Contents

Preface/Acknowledgements IX
Abbreviations of Biblical Books and Other Ancient Sources XIII
Abbreviations for Linguistic Glosses and Terms XV
Abbreviations Used in Citations and Bibliography XVI

1 **Introduction and Scope of the Project** 1
1.1 Contact, Colonization, and the Bible 5
1.2 The Comparative Method, Language Contact, and Biblical Studies: an Overview 10
1.3 The Comparative Method and the Search for the Scribe 22
1.4 Contact in the Hebrew Bible: Linguistic Approaches 29
1.5 Scope and Purpose of This Book 34

2 **Contact Linguistics: Methodological Introduction and Sociolinguistic Considerations** 48
2.1 Introduction to Contact Linguistics 53
2.2 The Study of Language Contact in Its Initial Phases: Coming to Grips with History, Culture, and Power 57
2.3 Brief History of Contact Linguistics as a Field of Study in Modern Times 59
2.3.1 *Middle of the Twentieth Century: Contributions of Weinreich and Haugen* 59
2.3.2 *Sociolinguistics, the Legacy of Thomason and Kaufman, and Genealogical Descent* 62
2.3.3 *Recent Developments in the Study of Language Contact* 66
2.4 Major Types of Contact and Debates in the Field 68
2.4.1 *Borrowing and Language Maintenance* 68
2.4.2 *Language Shift and Imposition* 73
2.4.3 *Matter and Pattern Borrowing* 79
2.4.4 *Written Language Contact* 84
2.4.5 *Mixed Languages and Rabbinic Hebrew* 90
2.5 Can Language Contact Theory Be Applied to Ancient Languages? 91
2.5.1 *Written Contact and Ancient Languages: the Septuagint as a Case Study* 94
2.5.2 *"Orality" and Contact: 2 Kings 18 and the Rav-Shaqeh* 99
2.6 Conclusion 113

3 **Setting the Sociohistorical Context: the Akkadian-Aramaic Situation** 114
3.1 Historical Background for Contact 120
3.2 Scribes and Corroborating Evidence for Aramaic/Akkadian Contact 124
3.3 Assyrian Colonial Policy and the Role of Local Vernaculars 133
3.4 Bukhan and Sefire, VTE and D 144
3.5 Legal Texts, Genre, and Limits of Contact 155
3.6 Texts and Translations 164
3.7 Conclusion 173

4 **Linguistic Evidences of Language Contact between Aramaic and Akkadian and Their Implications** 175
4.1 A Linguistic Definition of Aramaic 177
4.2 Akkadian and Aramaic Contact: the Linguistic Data 183
4.2.1 *Aramaic Epigraphs from Assyria* 183
4.2.2 *Evidence from the Neo-Babylonian and Achaemenid Periods* 205
4.3 Lexical and Structural Contact-Induced Changes 210
4.3.1 *Lexicon* 212
4.3.2 *Phonology* 214
4.3.3 *Morphology and Syntax* 215
4.4 The Linguistic Processes of Akkadian/Aramaic Contact 220
4.5 Conclusion 226

5 **Language Contact and the Book of Ezekiel** 229
5.1 Historical Background and the Study of the Book of Ezekiel 233
5.2 Ezekiel's Access to Mesopotamian Literature 241
5.3 Lexemes in Ezekiel 248
5.3.1 *Lexical Interference from Akkadian* 250
5.3.2 *Lexical Interference from Aramaic* 258
5.3.3 *On the Absence of* ʿm *and Presence of* ʾt *in Ezekiel* 264
5.4 Structural Evidence of Contact 273
5.4.1 *Morphological Interference from Aramaic* 274
5.4.2 *Proleptic Suffix* 275
5.4.3 Lamed *as Direct Object Marker* 278
5.4.4 *Decreased Use of the* Vav-*Consecutive* 284
5.4.5 *Use of* היה *with the Participle* 287
5.4.6 *Order of Units in Numbering* 289

5.4.7 *Asyndetic Apodoses* 292
5.4.8 *Synthesis* 298
5.4.9 *Ezekiel and the Āl-Yāḥūdu Texts: Language Contact, Exile, and Community Identities* 299
5.5 Conclusion 301

6 Language Contact and the Book of Isaiah 304
6.1 The Critical Study of Isaiah 307
6.2 Isa 2:10, 19, and 21, Contact-Induced Change, and Diachronic Approaches 318
6.3 Isaiah 13:4 327
6.4 Loans and Literary Layers in Isaiah 333
6.4.1 *Lexical Interference from Akkadian* 334
6.4.2 *Lexical Interference from Aramaic* 344
6.5 Isaiah's Oracles against the Nations, Dialectal Representation, and Language Contact 348
6.6 Second Isaiah, Navigating Empire and Language, and Structural Change in Biblical Hebrew 352
6.7 Conclusion 369

7 Contact, Translation, and the Formation of the Bible 371
7.1 Contact and History 372
7.2 Politics and Colonialism in Language, Literature, and History 375
7.3 Hybridity, Resistance, and Language Contact: How Language Change Helps Map the Navigation of Identity 385
7.4 The Legacy of Structuralism 391
7.5 Scribalism, Orality, and Contact 396
7.6 Language Contact and the Study of the Hebrew Bible 406

Bibliography 411
Index of Passages 468
Index of Subjects 482